



**ELENA
FRESCO**

traductora · translator
intérprete · interpreter

Telephone: +34 663596659
Address: Cuesta de los ciegos
2, portal 3, 5ºB. Madrid 28005
E-mail: e.fresco@gmail.com

LANGUAGES

Spanish (working language)	Native speaker
Galician (working language)	Native speaker
English (working language)	C2
Portuguese (passive working language)	B2
French	B2
Scots	Excellent spoken and written understanding
UK resident for over 13 years	

QUALIFICATIONS

- HIGHER EDUCATION

MSc Translation & Conference Interpreting
Audiodescription
(PG Audiovisual Translation)
BA (Hons) Spanish Philology
Creative Writing

BA Law

Heriot-Watt University, Edinburgh (2004-2006)
Universitat Autònoma de Barcelona, Spain (online module,
June-October 2011).
University of Vigo, Spain (1996-2000).
Several modules at the Open University, UK (2009-2012).

Two years of a five-year degree completed (University of
Santiago de Compostela, Spain. 1994-1996).

- OTHER

Diploma in Public Service Interpreting

Literary Translation

Spanish as a Foreign Language

Certificate of Proficiency in English

Spanish and Scottish Law, Chartered Institute of Linguists
(2004).

- Cálaro y Cran, Madrid (2014).

- British Center for Literary Translation, University of East
Anglia (summer school, 2007).

Teachers' training course. Instituto Cervantes, Manchester
(April-June 2006).

Issued by Cambridge University (2003).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATION

- Legal/ Corporate** Extensive experience in legal translation since 2006, working mostly with personal liability claims and documents such as particulars of claims, court forms, jurisdiction documents, expert reports for trial purposes, witness accounts, birth, adoption and death certificates, marriage and divorce certificates, property deeds and many different types of contracts. I also translate corporate documents for businesses and maritime insurance policies. Yearly financial statements for insurance companies.
- Medical / Pharmaceutical** Experience in medical and pharmaceutical translation:
- Medico-legal:** medical expert reports concerning neurology, orthopaedics, outpatient care, psychology and traumatology for civil claims.
 - Medical:** research papers on traumatology and orthopaedic surgery published by international journals (ongoing since 2010).
 - Pharmaceutical:** extensive technical documentation concerning pharmaceutical trials.
- Tourism / Wine**
- **Course manuals** on the history and characteristics of Spanish wines, with particular emphasis on Galician wines (commissioned by Instituto Galego do Viño, INGAVI).
 - Websites for **museums, galleries and visitors' attractions** in Scotland, Ireland and Spain.
 - Energy:** EU policy papers regarding sustainable energy.
- Technical**
- Maritime:** vessel specifications, maritime insurance brokers' website.
 - Electrical engineering:** machinery specifications.
- Literary & Humanities**
- **Fiction:** translation of the novel ***Upon the wings of an eagle*** (Chaya Diane Hager); currently translating the novel ***Five Amber Beads*** (Richard Aronowitz). Both to be published by Nagrela Editores (2019, 2020).
 - **Published non-fiction:**
 - Social science & research - ***Thou Shalt Innovate*** (Avi Jorisch), Nagrela Editores (2018).
 - Art & design: ***Everyday watercolor, The Paintbrush Playbook, The Pencil Playbook, Urban Watercolor Sketching, Urban Sketching*** and ***Grids*** (all published by Gustavo Gili).
 - Fashion: translation of books ***Adorn*** and ***Japanese Paper Embroidery*** for publisher Hipòtesi (in partnership with Gustavo Gili; 2015).
 - Academic papers:** several academic research papers on education, social sciences and political science.
 - History:** *Homage to Caledonia* (by Daniel Gray) - translation of manuscripts from the National Library of Scotland for this publication on Scottish volunteers in the Spanish Civil War.
 - Interviews with fiction writers for Spanish press such as El Mundo newspaper (2014).
 - Short story by Juan Gabriel Vásquez, published by literary magazine ***The Drawbridge*** (2009).



Transcreation Since 2006, I have translated advertisements and marketing campaigns for products such as cars, perfumes, insurance and spirits for the following advertising agencies: World Writers (UK), Señora Rushmore and Mi abuela no lo entiende (Spain). Additionally, I have completed several transcreation projects for translation agencies such as The Translation People and World Wide Business (UK).


INTERPRETING

Simultaneous

- **Legal:** remote simultaneous interpreting at virtual hearing, International Court of Arbitration (June 2020).
- **International relations:** Eurofront webinar about border management during COVID-19 (September 2020).
- **Banking:** board meeting with representatives from Spanish and EU banking authorities (Madrid, May 2018).
- **Corporate meetings:** Spanish multinational companies (Prosegur, Telefónica). Madrid, November 2018, February, May, and June 2019.

International conferences:

- **Medical:** Conference on AI in medicine. Madrid, November 2019.
Conference on rare diseases. Madrid, June 2019.
Conference on asthma. Madrid, April 2019.
Conference on immuno-oncology. Madrid, February 2019.
Conference on medical travel. Madrid, May 2016.
Conference on thermal medicine. Cuntis Spa, Galicia, June 2014.
- **Transport & Engineering:**
UITP (Metro) Conference. Madrid, November 2019.
Metro de Madrid Conference. Madrid, October 2019.
Conference on Managed Aquifer Recharge. Madrid, May 2019
- **Financial:** Conference on Non-productive Loans. Madrid. November 2018.
Conference on ATM innovation. Madrid, October 2018.
- **Artificial Intelligence:** UiPath Together Conference. Madrid, November 2018.
- **Innovation & entrepreneurship:** "Creative Minds" conference organised by Spanish-Swedish Chamber of Commerce and Kreab (Swedish Embassy; Madrid, September 2017)
- **Fisheries:** NWWAC & EU Fisheries Commission (Edinburgh, UK; July 2017 & 2015).
International Conference on Marine Ingredients (Madrid, May 2019).
- **Wine & Food Industries:** Food & Drink Summit 2019 (Madrid; June 2019)
Atlante Wine Forum (Vigo, Spain; April 2017 & 2016).
- **Environment:** Ecovidrio Awards Ceremonies. Madrid, January 2017 & November 2018.
Talking Pack Madrid - green energy and waste. Madrid, November 2016.
Conference: Green Energy Ports. Vigo, Spain; June 2015.
- **Philosophy:** International Conference on Ortega y Gasset (Fundación Ortega, Madrid, December 2016)
- **Minority groups:** EU-funded conference on ethnic minorities (Glasgow, 2011).
- **Manufacturing:** Conference and works council meeting on carbon fibre manufacturing (Inverness, 2011).



Live radio:

- Crime fiction writer Don Winslow interviewed by Carles Francino ("La Ventana" radio show, Cadena Ser; Madrid, October 2015).

Lectures:

- Lectures on renewable energies (Glasgow, 2012 & 2013).
- Spanish cinema at Spanish film festival (Edinburgh, 2009).

Court cases

- High-profile legal trials (Glasgow, 2009-2011).

Also, extensive experience of *chuchotage* in tours of industrial plants, High Court and sheriff court trials, as well as in other settings (since 2005).

Liaison

Media interviews:

- Interview for **The Guardian** newspaper with Spanish vlogger and writer Chusita Fashion Fever (Madrid, June 2017)

- Crime writer **Lindsay Davies**, at Getafe Negro literary festival; also Q&A sessions with readers (Madrid, October 2016)

- Young Adult literature author **Veronica Roth** for El País newspaper and El Dominical magazine, as well as EFE news agency. (Madrid, April 2016).

- Children's literature author **Jeff Kinney** for El País, ABC and El Confidencial newspapers, EFE news agency, Spanish national TV, Antena 3 and EFE TV channels, as well as for the magazines El Dominical and Delibros. (Madrid, 2014, 2015, 2017 & 2019).

- Crime fiction author **Don Winslow** for Spanish radio station SER ("La Ventana"), Spanish national radio RNE ("Las mañanas de RNE"), and Radio Exterior de España; news on Spanish national TV ("Telediario de La Primera") ; EFE news agency; also for newspapers such as El País, El Mundo, ABC, La Razón, El Español, El Cultural, and for GQ magazine (Madrid, October 2015).


- Author **Wendy Holden** and Holocaust survivor **Eva Clarke**, regarding the book *Born in Mauthausen*, for Spanish radio station SER ("A vivir que son dos días"); TV3 and EFE TV; EFE and Europa Press news agencies; also for newspapers such as El País, El Mundo and ABC (Madrid, June 2015).

- Crime author **Lee Child** for Spanish newspapers ABC, El Mundo, El Diario and El Confidencial; also EFE news agency, Spanish national TV, Cuatro and EFE TV channels, as well as for the magazines El Dominical and Fiat Lux. (Madrid, October 2014). Also interpreted for Lee Child at his Spanish book launch: public conversation with journalist and book signing. (Madrid, October 2014).

- Author **William McIlvanney** for ABC, El Mundo, El Diario and El Confidencial newspapers, EFE news agency, Spanish national TV, Cuatro and EFE TV channels, as well as for the magazines El Dominical and Fiat Lux. (Madrid, October 2014). Also interpreted for him in Scotland for EFE news agency and for ABC, El Mundo, La Vanguardia and El Periodico newspapers (Edinburgh, 2013).

- Crime author **Ian Rankin** for EFE news agency and for ABC, El Mundo, La Vanguardia and El Periodico newspapers (Edinburgh, 2010 and 2013; Madrid, 2016).

Business meetings:



- Banking: board meeting with representatives from Spanish and EU banking authorities (Madrid, May 2018).
- Kumon Spain: Board of directors' meeting with senior management from Japan (Madrid, September 2017).
- Distribution of IT equipment for medical purposes (Madrid, ongoing project since May 2015).
- Manufacturing company at Paracuellos de Jarama (Madrid, November 2014).
- Various meetings organized by the Chilean Chamber of Commerce in Madrid (Madrid, May 2014).
- Aircraft equipment (2010-2012).

Lawyer - client consultations:

- Several meetings in Edinburgh (2008-2010).

Factory tours:

- Manufacturing company in Paracuellos de Jarama (Madrid, November 2014).
- Manufacturing company in Inverness (Scotland, 2011).
- Factory acceptance tests concerning aircraft equipment (2010-2013).

Public Service settings:

All types of court hearings, social security tribunals, police interviews, hospitals and job centers (2006-2012).

Consecutive

Book launch

Interpreter for Wendy Holden and Holocaust survivor Eva Clarke in Casa Sefarad (Madrid, 2015).

Technical training courses

- Courses for navy aviation staff (Edinburgh, 2010-2013).
- UK energy firm (Glasgow, 2012).

Q&A sessions

- Interpreting at Spanish film & culture festival (Edinburgh, 2009).

Tours

- Tours of the Scottish Parliament (Edinburgh, 2009).

Skype / Telephone Interpreting

- International conference calls regarding potential US claim for Spanish company (October 2019).
- Skype calls between distributors and manufacturers of IT equipment for medical purposes (September 2015).
- Conference calls between a UK vehicle tracking company and a Spanish client regarding product specifications (June 2015).
- Conference calls between a Scottish law firm and a Spanish biochemical research company (2010).
- Social security telephone interviews for UK employment agencies and job centers (2009-2011).



OTHER RELEVANT WORK EXPERIENCE

NATIONAL LIBRARY OF SCOTLAND

-Manuscripts Retro-conversion Cataloguer: conversion of archival data in compliance with manuscript cataloguing standards (fixed term, 2013).

-Rare Books Assistant Curator: Special Collections Reading Room, enquiries, rare-book cataloguing, intake of booksellers' catalogues, and digitisation projects (2011-2013).

-Foreign Collections Curatorial Assistant: assisting the European Languages curator with research regarding academic publications on Spanish Studies (fixed term, 2008).

PUBLISHING (FREELANCE READER)

Reader specialised in Spanish and Latin-American works of fiction and biography for UK publishers such as Faber & Faber, Transworld, Jonathan Cape and Virgin Books (since 2007).

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

-Member of ACE Traductores

-Member of CEDRO

-Member of CIOL (Chartered Institute of Linguists). Profile available at 'Find a Linguist' database.

-Professional member of Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).

ADDITIONAL INFORMATION

- **Memsorce, Déjà Vu X3** and **Dragon Naturally Speaking**.

- I regularly attend seminars, workshops and conferences on translation and interpreting (please enquire for details).

Elena Fresco
26 / 10 / 2020

